

VOL.

05

COLEÇÃO LIBRETOS DA ÓPERA

L'Elisir d'Amore

O Elixir do Amor

Gaetano Donizetti

EDIÇÃO BILÍNGUE REVISTA E COMENTADA



COLEÇÃO LIBRETOS DA ÓPERA



— Guia da —
ÓPERA

01 · EDIÇÃO COMENTADA

Como usar este libreto

Este libreto foi feito para acompanhar uma comédia em que quase todos acreditam em alguma coisa errada — e a música, felizmente, sabe a verdade.

01 ANTES DA CORTINA

Leia A obra em um minuto, a ficha da obra e o elenco original. Basta saber que Nemorino ama Adina, Adina ainda não decidiu o que fazer com isso e Dulcamara vende certezas em garrafa.

02 DURANTE A ÓPERA

O italiano está de um lado e o português do outro. Siga as entradas das vozes e as repetições; não é preciso capturar cada palavra. Se perder uma linha, evite alistar-se no exército para pagar por outra.

03 QUANDO APARECER UM QR

Aponte a câmera do celular e use fones. O QR abre a página da obra no Guia da Ópera, já posicionada no trecho correspondente.

04 DEPOIS DO FINAL

Use as páginas de registro para anotar teatro, data, elenco e o instante em que você percebeu que o falso elixir estava funcionando. A resposta costuma dizer mais sobre a encenação do que sobre a farmacologia.

05 MUITO DEPOIS

Volte às margens. Um ingresso, uma observação sobre o tenor ou uma mancha de vinho transformam o exemplar em arquivo pessoal. Dulcamara recomendaria a terceira opção, possivelmente com acréscimo de preço.

Não é preciso acreditar no elixir. Nemorino acredita o suficiente por todos; Donizetti cuida do resto.

02 · EDIÇÃO COMENTADA

A obra em um minuto

Nemorino compra um falso elixir para conquistar Adina, sem perceber que sua ingenuidade é parte do encanto. Entre mal-entendidos, ciúme e sorte, o amor acaba surgindo por caminhos bem menos mágicos.

DURAÇÃO

cerca de 2h15, com variações

MORTES

zero

ELIXIRES AUTÊNTICOS

zero

CONTRATOS MILITARES

um, rapidamente desfeito

O ESSENCIAL

A poção é apenas vinho. O que muda a história é a confiança de Nemorino, a herança que ele desconhece e o momento em que Adina passa a enxergá-lo sem o conforto da indiferença.

05 · EDIÇÃO COMENTADA

Guia de audição

Treze números constroem a comédia inteira: da paisagem coral à romança íntima, cada cartão abre no Guia da Ópera o ponto correspondente da gravação.



GRAVAÇÃO DE REFERÊNCIA

O Elixir do Amor — ópera integral

registro publicado por Eduardo Linzmayer · 2h11min35s · legendas manuais em português · treze números destacados no Guia

[ABRIR OS TRECHOS NO GUIA >](#)

3

Udite, udite, o rustici

DULCAMARA + CORO · ATO I

Dulcamara controla a praça pela enumeração e pela velocidade. Observe como cada promessa absurda recebe a moldura de um pregão irresistivelmente organizado — e como o coro passa de ouvinte a cliente.

[OUVIR NO GUIA · 31:04 >](#)

5

Caro elisir! Sei mio!

CONJUNTO · ATO I

O vinho dá a Nemorino uma segurança quase dançante. A indiferença encenada provoca Adina, e a chegada da ordem de partida faz o jogo privado crescer até o grande conjunto que fecha o ato.

[OUVIR NO GUIA · 48:22 >](#)

8

Saria possibile?

GIANNETTA + CORO · ATO II

O segredo da herança começa em sussurro. Giannetta e o coro deixam a notícia circular, ganhar certeza e converter instantaneamente a posição social de um homem que ainda nada sabe.

[OUVIR NO GUIA · 89:09 >](#)

VOZ	ITALIANO	PORTUGUÊS
TODOS (CONT.)	conoscessi chi ti fa!	e conhecer quem o prepara!

Cena II

VOZ	ITALIANO	PORTUGUÊS
RUBRICA	<i>Suona il tamburo: tutti si alzano. Giunge Belcore guidando un drappello di Soldati, che rimangono schierati nel fondo. Si appressa ad Adina, la saluta e le presenta un mazzetto.</i>	<i>O tambor soa: todos se levantam. Belcore chega à frente de um destacamento de soldados, que permanece em formação ao fundo. Aproxima-se de Adina, cumprimenta-a e lhe oferece um ramalhete.</i>
BELCORE	Come Paride vezzoso porse il pomo alla più bella, mia diletta villanella, io ti porgo questi fior. Ma di lui più glorioso, più di lui felice io sono, poiché in premio del mio dono ne riporto il tuo bel cor.	Assim como o belo Páris ofereceu a maçã à mais bela, minha querida camponesa, ofereço a você estas flores. Mas sou mais glorioso que ele, mais feliz do que ele, pois, como recompensa por meu presente, recebo em troca o seu belo coração.
ADINA	<i>(alle donne)</i> <i>(È modesto il signorino!)</i>	<i>(às mulheres)</i> <i>(Como é modesto o cavalheiro!)</i>
GIANNETTA E CORO	<i>(Sì davvero.)</i>	<i>(Sem dúvida.)</i>
NEMORINO	<i>(Oh! mio dispetto!)</i>	<i>(Ah! Que raiva!)</i>
BELCORE	Veggio chiaro in quel visino ch'io fo breccia nel tuo petto. Non è cosa sorprendente; son galante, son sergente; non v'ha bella che resista alla vista d'un cimiero; cede a Marte, iddio guerriero, fin la madre dell'amor.	Vejo claramente nesse rostinho que estou abrindo uma brecha em seu peito. Não é de surpreender; sou galante, sou sargento; não há bela que resista à visão de um penacho; até a mãe do Amor se rende a Marte, deus guerreiro.
ADINA	<i>(È modesto!)</i>	<i>(Que modéstia!)</i>
GIANNETTA E CORO	<i>(Sì, davvero!)</i>	<i>(Sem dúvida!)</i>
NEMORINO	<i>(Essa ride... Oh! mio dolor!)</i>	<i>(Ela ri... Ah! Que sofrimento!)</i>
BELCORE	Or se m'ami, com'io t'amo, che più tardi a render l'armi? Idol mio, capitoliamo: in qual di vuoi tu sposarmi?	Se você me ama como eu a amo, por que tardar mais em depor as armas? Meu ídolo, capitulemos: em que dia você quer se casar comigo?
ADINA	Signorino, io non ho fretta: un tantin pensar ci vo'.	Cavalheiro, não tenho pressa: é preciso pensar um pouquinho.
NEMORINO	<i>(Me infelice, s'ella accetta! Disperato io morirò.)</i>	<i>(Pobre de mim, se ela aceitar! Vou morrer de desespero.)</i>

Notas editoriais

12 notas editoriais, com as fontes e os critérios desta edição.

- 01** Esta edição oferece um texto normalizado sobre a primeira edição milanesa de 1832, publicada por G. Truffi. A transcrição digital de caráter divulgativo de Libretti d'Opera Italiani serviu apenas como instrumento de busca e controle; nas divergências, o fac-símile de 1832 foi consultado diretamente. Não se trata de transcrição diplomática.
- 02** A divisão em 13 números foi conferida na redução Ricordi de 1833. Recitativos e cenas contíguas permanecem no número a que pertencem, mesmo quando o incipit mais conhecido aparece depois. As indicações *A 2*, *A 3* e *TUTTI* restauram as simultaneidades marcadas no libreto de 1832.
- 03** Em *che da lui si può guardar*, no coro inicial, *lui* retoma *amor*. Por isso a tradução diz “proteger-se dele”, e não da chama mencionada no verso anterior.
- 04** *Zecchino*, escudo, lira e ducado são moedas ou unidades históricas distintas. Os nomes foram preservados, sem conversão anacrônica para valores modernos.
- 05** O *Bordò* vendido por Dulcamara é vinho de Bordeaux. A grafia italianizada reforça a piada central: a suposta poção é uma garrafa comum, apresentada com extraordinária confiança.
- 06** *Mongibello* é um nome tradicional do Etna. Dulcamara compara a fomalha amorosa de Adina ao calor do vulcão siciliano.

08 · EDIÇÃO COMENTADA

O Elixir do Amor no Brasil

Produções e apresentações documentadas no cadastro canônico do Guia, de 2004 a 2025.

A cronologia abaixo reúne produções encenadas e uma apresentação em concerto cuja realização foi confirmada por fontes institucionais, registros integrais ou documentação posterior à temporada. Formato, estado documental e fontes aparecem em cada entrada; programas cênicos de excertos, como Elixir e Seus Amores, permanecem em categoria separada no Guia.

CRITÉRIO DOCUMENTAL

Levantamento revisto em 17 de julho de 2026, com data de corte em 31 de dezembro de 2025. Entram apenas apresentações realizadas e identificadas por instituição, cidade, período e formato no mesmo cadastro que alimenta o Guia. Produção encenada e ópera em concerto são distinguidas; programas cênicos de excertos, adaptações e eventos futuros não entram no total principal. CONFIRMADO indica fonte suficiente para realização e formato; EVIDÊNCIA PARCIAL e EM PESQUISA assinalam lacunas documentais.

2004

RIO DE JANEIRO · RJ · PRODUÇÃO ENCENADA · CONFIRMADO

O Theatro Municipal do Rio de Janeiro apresentou cinco récitas entre 20 e 29 de agosto de 2004, com direção musical de Andreas Baumgartner e direção cênica de Sérgio Britto.

FONTES · B03 · B04 · B18

2004

RECIFE · PE · PRODUÇÃO ENCENADA · CONFIRMADO

A Companhia de Ópera do Recife apresentou a obra completa no Teatro de Santa Isabel, em temporada aberta em 26 de agosto e anunciada até o dia 29. Publicação posterior da Alepe confirma que o espetáculo esteve em cartaz, com um elenco integralmente pernambucano.

FONTES · B09 · B10 · B11

2006

SÃO PAULO · SP · PRODUÇÃO ENCENADA · CONFIRMADO

A Cia. Ópera de São Paulo levou uma produção encenada ao Theatro São Pedro em três récitas, nos dias 27, 29 e 30 de julho de 2006, sob Emiliano Patarra e Enzo Dara.

FONTES · B05

09 · EDIÇÃO COMENTADA

Meu registro

O velho ritual do programa de sala, devolvido ao dono. Preencha depois da apresentação — ou durante o intervalo, se o palco permitir.

PRODUÇÃO / COMPANHIA

TEATRO · CIDADE

DATA

NEMORINO

ADINA

BELCORE

DR. DULCAMARA

GIANNETTA

DIREÇÃO MUSICAL · DIREÇÃO CÊNICA

FIM DO VOLUME 5

Cólofon

L'Elisir d'Amore, volume 5 de uma estante em construção.

Direção e responsabilidade editorial: Davi Paranaguá. Tradução: Loja da Ópera · redação nova preparada diretamente do italiano. Notas e pesquisa: Loja da Ópera · Acervo Guia da Ópera. Projeto gráfico e direção de arte: Loja da Ópera. Composição em Cormorant Garamond e Libre Franklin, formato A5. Arte da obra: Davi Paranaguá / Loja da Ópera · acervo visual do Guia da Ópera. Edição preparada para leitura em tela e impressão pessoal.

PRÓXIMOS VOLUMES DA COLEÇÃO

A estante continua. Novos volumes serão anunciados no Guia da Ópera.

EDIÇÃO VIVA

Atualizações editoriais desta edição estão incluídas sem custo adicional.

Em preparação. A ordem dos próximos volumes acompanha a pesquisa e a revisão editorial da coleção.

guia.lojadaopera.com.br · contato@lojadaopera.com.br

A amostra termina aqui.

A edição completa continua.

- Libreto integral, original e tradução lado a lado.
- Guia de audição, notas e pesquisa brasileira.
- Caderno A4 para ensaio e páginas de registro.
- Atualizações editoriais incluídas.

CONHECER A EDIÇÃO COMPLETA



— Guia da —
ÓPERA

guia.lojadaopera.com.br/obra/o-elixir-do-amor/